

Portuguesismos en la lexicografía del español americano (orígenes-1925)

ALEJANDRO FAJARDO AGUIRRE

afajardo@ull.edu.es

ROBERTA IANNOZZI

riannozz@ull.edu.es

Universidad de La Laguna

Los préstamos léxicos procedentes del portugués tienen unas características singulares que se explican por el continuo intercambio que ha tenido lugar a lo largo de la historia entre ambas lenguas en territorios muy extensos: la frontera entre España y Portugal desde el primer momento, pero luego también en las islas Canarias y en las fronteras con Brasil. Las islas Canarias se convirtieron en receptoras de numerosas voces portuguesas que desde allí se difundieron por América, vinculadas, en muchas ocasiones, con actividades concretas (marineras, de la industria azucarera, etc.). Esta vía canaria de incorporación de préstamos portugueses a América es bien conocida gracias a investigaciones histórico-lexicográficas como las de Corrales / Corbella (2016), Corbella (2016) o Corbella / Fajardo (2017). En América, los portuguesismos traídos de Europa confluyeron con el nuevo centro de irradiación de léxico que es Brasil, que redistribuye los contactos en una variada y amplísima geografía.

La importancia de los portuguesismos en el español de América comenzó a ser abordada por Granda (1968) y Salvador (1968). Otros trabajos más recientes han destacado el papel de los registros lexicográficos para la investigación de los portuguesismos (Fajardo: 2020, 2021). Aunque hay trabajos que describen la situación en algunos países americanos, como Coll / Bertolotti (2017) o Ramírez Luengo (2017), etc., carecemos aún de una visión global americana, que pretendemos posibilitar con nuestra comunicación.

El proyecto *Tesoro lexicográfico del español en América (TLEAM)*, desarrollado en la Universidad de La Laguna por el grupo LEXHIS, con la colaboración de múltiples equipos americanos, ha construido una plataforma estándar para lograr dar homogeneidad a unos materiales muy amplios, dispersos y heterogéneos, que permiten obtener una representación de la historia del léxico español en América. El objetivo de nuestro trabajo es sintetizar y analizar los datos disponibles sobre la presencia de portuguesismos en América a partir del *TLEAM*. Se extraerán, con esta finalidad, las informaciones sobre las indicaciones etimológicas contenidas los diccionarios, pero también las presentes en los comentarios que aparecen en sus artículos y en los paratextos de las obras, especialmente en los prólogos de los autores. Será posible así obtener una visión completa sobre la cronología, la distribución geográfica, los ámbitos del conocimiento en que predominan, etc. Nos centraremos en los datos correspondientes al periodo histórico que abarca desde los orígenes hasta comienzos del siglo XX.

Referencias bibliográficas:

Coll, Magdalena / Bertolotti, Virginia, 2017. «Voces de origen portugués en el español del Uruguay», in: Corbella, Dolores / Fajardo, Alejandro (ed.), *Español y portugués en contacto*. Berlín/Boston: De Gruyter, 129-150.

Corbella, Dolores / Fajardo, Alejandro (ed.), 2017. *Español y portugués en contacto*. Berlín/Boston: De Gruyter.

Corbella, Dolores, 2016. «Portuguesismos en el español atlántico: primeros testimonios», *Estudos de Lingüística Galega* 8, 69–87.

Corrales, Cristóbal / Corbella, Dolores, 2016. «Canarismos de origen portugués en América», in: Quirós García, Mariano, et al. (eds.). *Etimología e historia en el léxico del español*. Madrid: Iberoamericana, 763–784.

Fajardo, Alejandro, 2020. «Vías de entrada de los lusismos al léxico español», *Labor Historico*. 6 - 3, pp. 88 - 116. <<https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/index>>. DOI: 10.24206/lh.v6i3.35098

Fajardo, Alejandro, 2021. «Portuguesismos en español: registro lexicográfico y perspectivas en la investigación», in: Schosler, Lene / Härmä, Juhani (eds.), *Actes du XXIX Congrès international de linguistique et de philologie romanes*. Copenhage: Éditions de linguistique et de philologie, 817 - 827.

Frago, Juan Antonio, 2017. «Notas para el estudio del portuguesismo (y del occidentalismo) en el español de América», in: Corbella, Dolores / Fajardo, Alejandro (ed.), *Español y portugués en contacto*. Berlín / Boston: De Gruyter, 201-230.

Granda, Germán de, 1968. «Acerca de los portuguesismos en el español de América», *Thesaurus* 23, 344–358.

Ramírez Luengo, José Luis, 2017. «Sobre lusismos y voces de origen portugués en el español paraguayo del siglo XVIII: planteamientos teóricos, dificultades y primeros resultados», in: Corbella, Dolores / Fajardo, Alejandro (eds.). *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*. Berlin-Boston: Walter de Gruyter, 253- 274.

TLEAM = Corbella, Dolores (coord.) (2021-): *Tesoro lexicográfico del español en América* [En línea]. La Laguna: Universidad de La Laguna. <<http://www.ull.es/tleam>> [15/09/2024].

Salvador, Gregorio, 1967. «Lusismos», in: Alvar, Manuel, et al. (ed.), *Enciclopedia lingüística hispánica. Elementos constitutivos y fuentes* 2, Madrid, CSIC, 239–261. También in: Salvador, Gregorio, 1985. *Semántica y lexicología del español*, Madrid, Paraninfo, 161–180.